

VI дистанционная Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

Старшая категория (8-11 классы)

Вопрос 1

Внимательно посмотрите на эти фотографии. Как вы думаете, что объединяет все эти места?

о.Кипр



Греческий о. Эвбея (г.Халкида)



Греческий полуостров Халкидики



Старшая категория (8-11 классы)

Вопрос 2

В Церкви Панагии Аракиотиссы, известной в России также как Ястребская, расположенной в кипрской деревне Лагудера, до наших дней сохранились фрески конца XII столетия, выполненные неизвестным иконописцем.

Все фрески принято датировать тем же годом создания, что и сам храм, - 1192. Многие росписи храма посвящены Христу и земной жизни Богородицы, а на южной стороне храма располагается один из самых удивительных образов, от которого получил свое название и сам храм – Богородица Аракиотисса.

Посмотрите на этот образ. Если внимательно присмотреться к головке младенца Христа, видно, что в его правое ухо вдет круглая серьга с тремя подвесками. Как вы думаете, почему иконописец изобразил Христа с серьгой?



Старшая категория (8-11 классы)

Вопрос 3

Греки-киприоты, а их около 700.000, говорят на кипрском диалекте новогреческого языка. Диалект отличается от стандартного новогреческого языка на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и пр. Согласно лингвистическим исследованиям, лексическое сходство кипрского и стандартного новогреческого языка составляет 80-90%, однако специфические фонетические особенности кипрского диалекта существенно затрудняют его понимание неподготовленными греками. Многие жители Греции признаются, что не понимают киприотов, когда те говорят между собой на диалекте. Однако обратной проблемы не существует – киприот запросто понимает грека, поскольку наравне с кипрским вариантом он обычно владеет и новогреческим стандартным языком и при необходимости легко может на него переходить. Итак, давайте посмотрим на примеры особого кипрского произношения некоторых греческих слов.

Примечания:

1. Транскрипция приводится в упрощенном варианте.

2. Специальные используемые символы:

- Θ – межзубный звук, как в англ. *think*.
- δ - межзубный звук, как в англ. *the*.
- γ – фрикативный звук, как в украинском *гарний*.

новогреческий		кипрский		перевод на русский язык
	транскрипция		транскрипция	
χαρτί	harti	χαρτίv	hartin	бумага
πρόγραμμα	proɣrama	πρόγραμμαv	proɣramman	программа
σώμα	soma	σώμαv	soman	тело
βουνό	vuno	βουνόνv	vunon	гора
νερό	nero	νερόv	neron	вода
θάλασσα	Θalasa	θάλασσαv	Θalassan	море
μαγειρεύω	maɣirevo	μαειρεύκω	mairevko	готовить (еду)
γυρεύω	ɣirevo	γυρεύκω	ɣirevko	искать
τριγυρίζω	triɣirizo	τριγυρίζω	triirizo	бродить
τυλίγει	tiliyi	τυλίγει	tilii	заворачивает
έκλαιγε	ekleye	έκλαιε	eklee	он плакал
γλήγορα	ɣliɣora	γλήγορα	ɣlitora	быстро
φοβούμαι	fovume	φοούμαι	foume	бояться
γάδαρος	ɣaɖaros	γάαρος	ɣaaros	осел
αντρώγυνο	androyino	αντρώvov	androinon	супружеская пара
και	ke	τζαι	çe	и
κερί	keri	τζερί	çeri	свеча
έχει	ehi	έξει	eji	иметь
παχιά	pahja	πασιά	paɕia	толстая
κεφαλή	kefali	τζεφαλή	çefali	голова
κυδώνι	kiɖoni	τζυώνιν	çionin	айва
χαίρομαι	herome	šaiρομαι	jeromai	радоваться

Какие закономерности можно здесь выделить? Попробуйте по аналогии заполнить недостающие клетки таблицы. Если вы затрудняетесь написать слова греческими буквами, можно ограничиться латинской транскрипцией.

<i>новогреческий</i>		<i>кипрский</i>		<i>перевод на русский язык</i>
	транскрипция		транскрипция	
εκείνος	ekinos			тот
		ῥέριν	ferin	рука
μαχαίρι	maherin			нож
τραγούδι	trayud'in			песня
μεγάλος	meɣalos			большой
		τζαιρός	çeros	время
δουλεύω	ðulevo			работать
έφυγα	eñya			я ушел
		πιστεύκω	pistevko	верить
τρέχει	trehi			бежит
μαντάτο	mandato			новость
θαύμα	Thavma			чудо
μονοπάτι	monopati			тропинка
		στόμαν	stoman	рот
φτωχιά	ftohia			бедная
χαλάζι	xalazi			град
χορεύω	horevo			танцевать
		τραπέζιν	trapezin	стол

Старшая категория (8-11 классы)

Вопрос 4

Кипрский конфликт.

Если вам удалось побывать на Кипре, вы наверняка видели такие таблички во многих общественных местах. На них написано “Δεν ξεχνώ» - «Я не забываю». Чего не хотят и не могут забыть киприоты? Напишите небольшое эссе (1-2 страницы) на эту тему, предложите ваши варианты решения конфликта.

